

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 76 (1949)
Heft: 3

Artikel: On biô perpayïeu (papillon)
Autor: D'amont, P.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-226806>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lors de la réunion des patoisans au Comptoir, nous avons demandé à l'un des participants de nous communiquer « dans le vieux et cher langage » ses impressions personnelles sur « l'hélicoptère » qui vint nous surprendre de son vol à l'horizontale et à la verticale impeccable.

Les voici en « patois combier » :

On biô perpayïeu (papillon)

Te pouïsibliou ! qu'èin z'èingn qu'on in-veinté aî dzeu dé vouein, essou qu'on é pas po tzaîré à la reinversa dé veyré sein qu'on a vu lou dzeu de noûtra tenâblia aî Comptoir, a don qu'on eîré ao N° 2 tot àmond lou gran restôran, n'a-t-on pas vu décheindré cei gros perpeyïeu qu'èz diont « hélicoptère » drei dévan noûtré gé et sè pozâ praô balameint sù la pliace, et on momeint apré reperti drei amont sein difficultâ.

Saîtté-vo à qué cein mè fâ repeinsâ : Eh bin ! à chliâi gros sauteré (sauterelle) que ravadjévont lou payïs d'Egypte d'âo teimp d'âo vieillou testâmeint, c'est à pouî prez la meîma forma maî to parin pe grand, ez diont que cein à à pou prez van mètre dé long et que c'est dé z'hommoû que cein manayïont coumeint què on manayïérai où na motoclicletta.

Ah ! te pousibliou !... se noûtré père-gran reveniayïont gadyou qu'èz tzerrayïont d'âo gros maû dé veyre « voltiger » chliâi monstrû de « machine » dein l'air et sé craîrayïont praô sûr ver la fin d'âo mon-dou.

A chlian dé ce l'émochon, vû vo dèrè on gran merchi et felicitachon aô organisateur de chliâ tenâblia, dinsé aî fenné de la vetira que ne craîgnont pas dé veni no redzoï per l'âo bounné parôle pliâiné d'espri..

S'èïrou pe dzoûvenou et avouâi mé petite deint, m'offretrâi pos l'âo fairé chliâi leçon de patois maî !... On dit portant qu'à vieillou tzat faû dzoûvené ratté maî !... Ein atteindâi lou prochin iâdzo, à tzivo et aô pliâisi !...

Octobrou 1948.

P. D'amont.

CORRESPONDANCE

Mezîres, lo 20 octobre 1948.

Monsu lo Conteur,

Lâi ya auqué que mé bourlé lo fédzo, l'é que dein noutron bî Dzorat, sè trôvé nion pô vo z'invouï onna tropa de gan-doises ein patois ; l'è onna vergogne. N'è portant pas à mé, onna villhie rièrè-mère-grand de mé de houetante an de comeinci à écrire sù lè papâs. Vû tot parâ lo féré on yâdzo duque nion ne vâo preindré la pliomma. Vu vo deré on' histoire que mon père-grand m'a zu contaye lâi ya bin grand tein, et, que l'è onna tota veretablia, du que mon père-grand desâ jamais min de dzanlie !

... Djean dâi Corne et sa Caton demorâvant dein onna carâie dâo côté de Mollie-Margot.

Cllî Djean étâ on bin boun'homme, mâ on bocon simpllio, que sé crayâ to cein que sa fenna, onna tota crouïe, lâi racontâvé. Cllia Caton, avâi on boun'ami, on certain Metzî que vegnâ la trovâ la veillâ quan son Djean îré via.

Mâ, po savâ quan lo gaillâ pouavé veni l'avant trovâ onna combine, comeint diant lè dzouveno d'ora. La Caton avâi alliêtâ sù on bocon de trablia de coûte la dzenel-lîre, on où (os) de tsambetta de caïon que verîvé aô midzo quan son homme îré via, et à bise quan restâvé à l'otô.

Onna veillâ que Djean fougâvè sa pipe sù lo fornet de molasse, sa fenna repè-tassivé dâi tsaussés, on oùt (*entend*) re-betâ sù lo pavé, devant lé fenître, Djean chauté bas po allâ vére, mâ la Caton lo rétein pé son mouleton ein lâi deseint : « Ne budze pas, l'é on esprit, cognassou onna ringue pô éloignî lè z'esprit. » Et cllîa serpeint de Caton aôvrè la fenîtra, sè tsampé on bocon froû ein deseint :

Tot esprit que roubatté dé né (nuit)

Lo bon Dieu lâi baillé onna bouna né

Rétorna té ein ton repoû (repos)

Yé aobya de verî l'ou (l'os).

Monsu lo Conteur, mè respet, et bin lo hondzo.

C. D.